2.ª Yaro | Madrid Aprilo 1912. | 5.ª Núm.

SUSCRIPCIÓN ANUAL 1 pta

LABORO

Yaral suskripto por exter-lando: 1,50 fki.

REVISTA MENSUAL BILINGÜE DEDICADA Á LA DEFENSA Y VULGARIZACIÓN DEL ESPERANTO REFORMADO (SISTEMA IDO)

Redakteri: Pedro Marcilla, Alberto Galant

Administrejo: LEÓN, 18, 1.º

AVERTO

Pro ke nia profesional okupadi obligas ni multe laborar, e ni preske havas nula libera tempo por redaktar nia revueto, ni malgre nia fervoro e deziro, mustis supresar la numero di marto; ni esforcos evitar de nun tala manko, e pregas nia kara lekteri pardonar ni pro ol.

SONJO PRI MORTINTI

(Bela rakonto da Francisco de Quevedo.) (1)

Dicas Homero ke la sonji sendesas da Jupiter ad qua li apartenas; ed anke adjuntas ke ni devas kredar pri oli. Ico esas kande on relatas pri grava e pladoza aferi, o lore kande la sonjanti esas gerejí od alta siniori, segun saveskigas ad ni la savanta Propercio, en la yena versi:

«Nec tu sperne piis venientia somnia portis.
Quum pia venerunt somnia, pondus habent.»

Ton me dicas pro ke me opinionas quaze falinta de la cielo, sonjo quan me havis ante kelka nokti ferminte mea okuli, pose lektar la libro da «Dante». Me dormeskis e quik me vidis granda amaso de visioni; e quankam che poeto esas desfacila kozo trovar ula judiko (mem sonjante) existis che me pro la kauzo dicita da Klaudiano en prologo di la duesma libro «Rapto», ke omna animali sonjas nokte pri to quon facas dum la jorno.

E Petronio Arbitro, adjuntas:

«Et canis in somnis leporis vestigia latrat.»

E, parolante pri la yuristi:

«Et pavido cernit inclusum corde tribunal.»

Do, me pensis regardar puereto qua transirante la aero, ludis trumpeto per granda espiracal forco quan ledigis lua vizajo.

La marmori obediis tala sono e la mortinti anke audis lu; e quik tremeskis la tota tero ed on permisis la osti querar l'uni l'altri. Pose kelka tempo me vidis ti qui esis soldati e kapitani levar su ek lia tombi iraceskinte pro ke li judikis tala sono kom signalo di kombato. L'avari plena de deziri e timi pensante ula forpreno. La vanitoza e manjema viri, malgre ta desagreabla sono pensís en festo o-chaso. Ton me konocis en singla vizajo ma nulu audinte ta sono, pensis pri la vera kozo eventinta. Pose me remarkis quale ula anmi forkuris (kelka pro nauzo, altri pro timo) de lia anciena korpi; ad un mankis brakio, ad altra okulo, e me rideskis vidinte tante diversa figurí ed admiris la Providenco, nam quankam mixita l'uni kun l'altrí, nulu (mem erore) chanjis la gambi nek la membri di la viceni. Nur en tombeyo semblis ad me ke on chanjabis kapi, e me vidis notario ad qua ne justesis l'anmo, dicante ke lu ne apartenis ad il por abandonar ol. Pose, kande ad-omni advenis la notico ke esas la dio di la judiko, esus vidinda la voluptemi, qui ne deziris ke lia okuli trovis li, por ne kunportar ad la tribunalo testi kontre lia kulpi; la murmuranti volis lasar lia langi; la furtisti ed-ocidisti uzis la pedi por su separar de lia manui.

Me turnis me aden loko sur qua staris avaro questionante altru (qua ne parolis, nam pro ke lu esis balzamizita, lua intestino esis fore) kad en tala dio rivivigos omna enterigiti, nam lu enterigabis kelka monet-saki!.

Me bone ridus se ne kompatus me altraloke la hasto per qua granda amaso de notarii forkuris de lia oreli, ne dezirante kunportar oli, por ne audar ton quon li esperis; ma, nur iris sen oli, ti qui en la tero perdis li pro furtisti, quon ne eventis á la plumulto pro manko de sorgeso!.

(1) Famoza hispana literaturisto naskinta en Madrid (1580-1645). Il ludis grava rolo en politiko, esis partikulare distingita da la duko di Osuna, ed skribis multa humoroza verki de qui ni tradukas ica. La autoro nomizis olu «Sueño de las calaveras» (osto-kapi) segun populparolo; ma, on mustas tradukar internacione la justa senco: sonjo en qua ludas e parolas la mortinti, to esas, «sonjo pri mortinti».

Quon me plu admiris esis vidar la korpi di du o tri komercisti qui pozis su inversita lia anmi ed omna lia kin sensi sorgis nur pri la ongi di la dextra manuo.

Me regardis omno to de ne alta suprajo, e lore me audis voci ye mea pedí per ke separez me de ta loko; e preske ante kam me facis to, mulka bela virini montrante lia kapi nomizis me despolita, e desjentila, pro ke me ne esis respektoza ad la siorini (qui mem en la inferno ne perdas ica foleso). Li ekiris tre kontenta vidante su tante bela e nuda ínter tanta personi qui regardis li; pose, saveskinte ke esas la dio di la iraco e ke la beleso kulpadis li, marcheskis aden la valo per mikra paceti. Unu ek li, qua esabis mariajita sep foyi, iris pensante deskulpi por omna expozi. Altra, qua esis publika prostitucino, por ne advenar ad la valo, dicadis ke lu perdís lua denti ed un brovo, ed retroirls ed haltigis; ma, fine, lu advenis til la teatro, ma esis ibe tanta personi ad qui lu helpis perdar, kriante kontre el, ke lu mustis su okultar ínter amaso de policani, pensante ke ica personi, ne esis dignesala genti, mem en ta dio. Granda bruiso distraktis me, é pose me vidis tra latero di fluvio, multa personi qui venis dope medecínisto, segun me konocis per la puniso.

Esas viri quin lu mortigis ante justatempo ed igante lu asistar, li fine pozis il avan la trono. Ye mea sinixtra flanko me audis quaze bruiso de ulu qua natadis e me vidis ex-yuristo meze fluvieto qua lavis multa foyi lua manui. Me iris ad il questionante pro quo lu tante lavis su ed lu respondis me, ke en vivo pro kelka aferi on esis despuriginta oli e lu ne volis asistar talmaniere á la universala rezideyo. Esis vidinda legiono de *legala ocidisti (punis aganti)* kun bastoni ed altra instrumenti por batar, qui igis irar aden la kunveno amaso de vino-vendisti, taliori e shuifisti, qui pro timo prizentis su quale surdi, e ne volis ekirar lia tombi.

En la voyo, tra qua li marchadis, audante la bruiso, advokato ekiris lua kapo questionante ube li iras. Li respondis: ad tribunalo di Radamanto e quik lu su okultante plu interne dicis: Ton me evitos adirar pose, nam me mustas marchar aden infre.

Vino-vendisto marchis sudorífante, plena de tristeso, faleskinte ofte, ma punisanto dicis ad il:

Vu darfas sudorifar l'aquo quan vu vendis ad ni vice vino. Unu ek la taliori, kun mikra korpo, ronda vizajo, mala barbi e plu mala agi repetadis:

Quon me furtis, nam me sempre esís plena ye hungro? E l'altri (audinte ke lu negis esir raptisto) replikis quante leda kozo esas negar lua ofico.

Li trovis publika furtisti qui okultis su l'uni de l'altri, ma la punisanti iris ad li dicante ke li povis enirar en ta nombro, nan li esas quaze sovaja taliori, quale montala kati.

Eventis inter li granda disputo, nam nulu volis apartenar a la kontrala bando; ma, fine, li advenis omni mixita ad la valo. Dope li, iras la *Foleso* kum lua trupo; poeti, muzikisti, amoziginti e kurajozi, t. e. omna personi obliviinta tala dio; li pozis su en flanko. Du o tri administranti kontadis lia *vizaji* ed admiris su havar tanta, li qui vivadis sen nula.

Fine omni silencadis.

(SEQUOS)

Pri l'akuzativo en la hispana linguo.

Ni repetas sensece: «La sola nefacilají di la linguo internaciona, venas reale de la vivanta lingui.» Singlu, por lernar nia linguo, irge quante simpla, facila e reguloza ol esas, devas abandonar kelka kustumi di sua matrala linguo. Por la Hispani, unu de la precipua «kaptili» quin lia linguo prizentas, esas l'akuzativo, quan li índikas per la prepoziciono *a, e nur por la personi.* Nam tale li riskas intermixar l'akuzativo kun la dativo, qua indikesas (ed icakaze internacione) per la prepoziciono *a (ad).* Li devas dicernar la difero inter la du frazi: *Me batas Petro* (Yo pego a Pedro) e: *Me donas libro a Petro* (Yo doy un libro a Pedro); nur en ica *a* indikas dativo, t. e. la skopo di l'ago, same kam en: *Me iras de Madrid a Sevilla,* Kompreneble, la prepoziciono hispana *a* uzesas en

Sobre el acusativo en lengua castellana

Lo repetimos constantemente: «La sola dificultad de la lengua internacional viene realmente de las lenguas vivas». Cada cual, para aprender nuestra lengua, por muy sencilla, fácil y regular que sea, debe abandonar algunas costumbres de su lengua materna. Para los españoles, uno de los principales «señuelos» que presenta su lengua, es el acusativo, el cual indican por la proposición *a,* y *sólo para las personas.* Porque así corren riesgo de confundir el acusativo con el dativo, que se indica también (y en este caso internacionalmente) por la preposición *a.*

Deben discernir la diferencia entre las dos frases: *yo pego á Pedro* y *yo doy un libro á Pedro;* sólo en esta última la *a* indica dativo, es decir, objeto de la acción, del mismo modo que en *voy de Madrid á Sevilla.*

mult altra kazi e senci, ube ol ne indikas direciono o skopo, e konseque ne devas tradukesar per ido *ad*. Nam nia prepozicioni havas *nur un* senco fixa e preciza; e, pro to ipsa, li ne povas koincidar kun la prepozicioni di irga vivanta linguo.

Nia hispana adepti lernos la korekta uzo di *ad* maxim bone per exempli ed exerci, e per atencoza lektado di bona texti. Jen exempli ek *Nuestro programa* (N.° 2):

«Animar e instruir a los lectores asiduos=*Ecitar ed instruktar la asidua lekteri*».

«Dando a conocer al exterior á nuestros grandes genios (remarkez la 3 *a!.)=igante konocar extere nia granda genii*» (nula *ad'.)*

Sama N.°, kolono 2: «Acostumbrados a observar, no nos engañaremos a nosotros mismos (2 *a!.)= Kustumanta observar, ni ne trompos ni ipsa* (nula *ad!.)*

On remarkez anke, en la beleta rakonto (N.° 2, p. 2): «invitó *a* sus amigos=*il invitis sua amiki*», «interrogaron *a* los sabios de Grecia=*li questionis la saji di Grekio*». Ma kontrale: «volviéronse los pastorcillos *a* sus rebaños=*la pastoreti revenis* AD *sua trupi*». Nam la verbo *venar* esas netranzitiva (ne havas rekta komplemento) do, ne povas «guvernar» l'akuzativo; hike *a* indikas la skopo, do devas tradukesar per *ad*.

L. COUTURAT.

Como fácilmente se comprende, la preposición española *a* se usa en muchos otros casos y sentidos, en donde no indica dirección ni objeto, y, por consiguiente, no debe traducirse por la *a* de Ido. Porque nuestras preposiciones tienen *sólo* un sentido fijo y preciso, y por esto mismo no pueden coincidir con las preposiciones de cualquier lengua viva.

Nuestros adeptos españoles estudiarán mejor el uso correcto de *ad* por medio de ejemplos y ejercicios y por atenta lectura de buenos textos.

He aquí ejemplos de *Nuestro programa* (núm. 2): Animar é instruir *a* los lectores asiduos.—*Ecitar ed instruktar la asidua lekteri*», «Dando *a* conocer *al* exterior *a* nuestros grandes genios (observad las 3 *a'*) *igante konocar extere nia granda genii*» (ninguna *a'*).

En el mismo número, columna 2: «Acostumbrados á observar, no nos engañaremos á nosotros mismos (dos *a'*.) *Kustumanta observar, ni ne trompos ni ipsa*» (ninguna *a'*.)

Obsérvese también en el bonito cuento (número 2, página 2): «invitó *a* sus amigos: *il invitis sua amiki*».

Interrogaron *a* los sabios de Grecia—*li questionis la saji di Grekio*». Por el contrario, «volviéronse los pastorcillos *a* sus rebaños—*la pastoreti revenis* AD *sua trupi*». Por que el verbo *venir* es intransitivo (no tiene complemento directo), por lo tanto no puede «regir» el acusativo: aquí *a* indica la finalidad y debe traducirse por *ad*.

L. COUTURAT.

Noticias varias

En el último párrafo del hermoso artículo del doctor Couturat, publicado en el número anterior, se omitieron algunas palabras, con lo que el sentido resultaba incomprensible. Este debe quedar restablecido en la siguiente forma:

« ... *to ne signifikas, ke il favoris li partieme e sisteme, ma nur ke il povis egardar li omna, senpartie...*»

* * *

Es tan grande el éxito alcanzado por Ido en las esferas de la ciencia en relación con todos los proyectos de lengua internacional conocidos hasta el día, que ya en nuestra patria empieza a iniciarse un movimiento de evolución entre los esperantistas amantes de la idea de internacionalidad (que son ciertamente los más progresistas) en el sentido de adhesión a nuestra lengua, por lo que no podemos menos de congratularnos y dar cuenta de ello a nuestros lectores. Continuemos nuestra incesante labor sin desmayar por nada, y el triunfo definitivo coronará en breve nuestros esfuerzos.

* * *

Ni recevabis la sequanta esperantista jurnali:

La ondo de Esperanto, 26, Tverskaja, Moskvo, (Rusio).

La Kulturo, Lípová nl. n.° 8, Praha (Bohemio-Austrio).

Lingvo Kosmopolita, 22, rue du Centre, Plainpalais, Géneve (Suiso).

Quankam ni povas nultempe aprobar lia linguala vidpunto, ni recensas hike ta jurnali kom pruvo ye sincereso e pluse pro ke ni egardas senpartie omni amanta l'ideo di linguo internaciona.

* * *

Nos es grato participar a nuestros lectores que pronto aparecerá un completo diccionario de *Ido* con la correspondiente equivalencia en español, merced a los trabajos incesantes de nuestro correligionario y amigo D. Manuel Escuder. Dicha obra, que contiene hasta las últimas decisiones de la Academia idista, vendrá á llenar una de la principales necesidades de nuestro idioma y a completar la bibliografía castellana sobre asunto que tanto interesa hoy a todas las naciones cultas.

Lectura y traducción.

LA AVARO	EL AVARO
«Me desfelico!» plendis avaro a lua viceno. «On furtis ica nokte de me la trezoro, quan me enterigis en mea gardeno, ed on pozis maledikinda stono vice olu.»	«Infeliz de mí!» lamentábase un avaro á su vecino. «Me han robado esta noche mi tesoro que lo había enterrado en mi jardín y en su lugar me han puesto una maldita piedra.»
«Tamen», la viceno respondis, «tu ne esus utiliginta tua trezoro. Do imaginez, ke la stono esas tua trezoro, e tu ne esos min richa.»	«Sin embargo», respondió el vecino, «tú no hubieras utilizado tu tesoro. Imagina, pues, que la piedra es tu tesoro, y no serás menos rico.»
«Mem se me ne esus min richa,» la avaro respondis, «kad altru ne esas tam multe plu richa? Altru tam multe plu richa! Me forsan divenos furioza.»	«Aun cuando yo no fuese menos rico», respondió el avaro, «no es otro mucho más rico? Otro mucho más rico! Tal vez me volveré furioso.»
G. E. Lessing.	Trad. K. A. Janotta.

Ek l'Unesma lektolibro.

GRAVA AVIZO

Nia stranjera aboniti esas pregata sendar ad ni nula franca «Bon de poste» nam ica dokumento ne esas pagebla en Hispanio. La maxim facila e komoda maniero sendar ad ni la mikra sumo por l'abono, esas profitar la respondo kuponi internaciona.

Samtempe ni avertas ke la yaral preco por exterlando esas ne un peseto, ma 1,50 franki, pro ke la postal spensi esas plu kustoza kam interne nia lando.

ANUNCI

S.° V. Havlik (Kopisty, 171, Bohemio, Austrio) laboristo (ministo) deziras korespondar kun hispana laboristi.

S.° Raoul Duval, Prezidanto di la «Francal Uniono di la Geyuni»—17, rue du Collège, Loudun, Vienne (Francia) demandas hispana korespondanti per karti ilustrita (postmarki en vidajal latero).

Por publikigar kompleta *Adresaro*, omna Idisti esas pregata sendar lua nomi ed adresi a:
Siorino Mongenast—Servais, stacional strado en Hollerich – Luxemburg.

La enskribo esas tote senpage, ma ti qui deziras recevor l'adresaro, pregesas markizar lia nomo per steleto, e recevos lu po minima preco. L'aparo esos en oktobro 1.912.

ANEKDOTO

Segun Valerio Maximo raportas irante Alexandro destruktar la urbo Lampsako, filozofo qua lojis en ol e qua esabis maestro di Alexandro lore kande audis ke la rejo advenis tante furioza, iris trovar lu por implorar lua kompato. Ma, por evitar la prego, Alexandro dicis ad il: «Me juras ad la dei, ke me facos nulo quon tu demandos».

La filozofo respondis: «Sinioro, me pregas vu perdar e destruktar l'urbo Lampzako, ube me naskis.»

Audinte Alexandro tala vortí, koncesis lua pardono ad la urbo, preferante renuncar lua entraprezo plu kam mankar ad lua juro.

ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO DE «EL LIBERAL»
Marqués de Cubas, 7